



## 服務焦點 Service Focus



▲ 一眾嘉賓主持碑記揭幕儀式。  
Guests officiated at the Plaque Unveiling Ceremony.

▶ 社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士(左)在馬陳家歡主席(右)的陪同下,代表東華三院致送紀念品予捐款人東華三院癸巳年主席陳婉珍博士BBS。Accompanied by Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, Mr. LAM Ka Tai, JP (left), Deputy Director of Social Welfare (Services), presented a souvenir on behalf of TWGHs to Dr. CHAN Un Chan, Ina, BBS, Chairman 2013/2014.



## 東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒開幕禮

東華三院一直致力推動社會服務的發展,不但照顧弱勢社群的生活所需,亦提供不同的培訓機會,提升他們的工作能力,讓他們重投就業市場。承蒙東華三院癸巳年主席陳婉珍博士BBS慷慨捐款支持社區飯堂「膳深軒」的營運開支,董事局為感謝其樂善好施的精神,特別將該社區飯堂命名為「東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒」,於12月19日舉行開幕禮,並邀得社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士主禮。

馬陳家歡主席表示,本院早於2009年起推出「善膳堂食物援助服務」,為有經濟困難的人士,提供短期而即時的食物援助服務。為完善該項服務及回應日益增加對熱食的需要,本院於2015年在深水埗白田邨成立第二間社區飯堂,為區內的貧困長者及基層家庭提供廉價而具營養的熱食飯餐,紓解他們的經濟負擔。本院亦深信第三齡人士是社會的寶貴資產,故膳深軒也積極拓展第三齡義工發展計劃,鼓勵退休人士將他們的寶貴人生經驗透過不同形式的義工服務,繼續傳承,發揮所長,回饋社會。

「東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒」提供多元化的援助服務;合資格人士可申請成為會員,以10元訂購新鮮、低鹽及低油的飯餐。至2016年11月,累積服務餐次已逾86,000,會員登記人數也超過1,500名。此外,中心亦為區內婦女、青少年及第三齡人士提供培訓平台,以提高婦女及青少年的工作技能,並豐盛第三齡人士的晚年生活。

### Naming Ceremony of the TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

In appreciation of the generous donation made by Dr. CHAN Un Chan, Ina, BBS, Chairman 2013/2014, which covers the operating costs of the community kitchen, the TWGHs Board of Directors has named the Canteen as "TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen". The Naming Ceremony was held on 19 December 2016 with Mr. LAM Ka Tai, JP, Deputy Director of Social Welfare (Services), officiating.

TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen provides different services for the underprivileged. The Kitchen offers nutritious hot meals at a discounted price of \$10 to eligible persons. Until November 2016, there were more than 86,000 sets of hot meal provided and the number of registered members over 1,500. Furthermore, the Kitchen also provides training programmes for women, youth and the elderly.

## 東華三院賽馬會復康中心「賞你20年」暨南區服務巡禮

為配合港島南區的發展,東華三院緊貼社會所需,在區內提供多元化的社會服務。藉著位於黃竹坑的東華三院賽馬會復康中心成立20周年,本院於11月25日舉行「賞你20年」暨南區服務巡禮開展儀式,並邀得社會服務委員會主任委員文穎怡副主席主禮。

開展儀式由不同能力人士組成的鼓躍飛鷹隊表演揭開序幕,大會更播放20周年短片「為人生添上色彩」。馬陳家歡主席亦於百忙中抽空蒞臨支持,驚喜現身,給予職員、院友打氣、鼓勵。

11月26日,南區各服務單位包括安老院、綜合家庭服務中心、復康中心和社會企業等舉辦了「南區服務巡禮」服務單位聯合開放日,開放予公眾參觀,讓社會大眾對東華三院服務有更深入的認識。當日,開放的服務單位還包括於1899年已設立的東華義莊,及最新落成的東華三院賽馬會松朗安老綜合中心,參觀人數超過900人。

### Celebration of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex 20th Anniversary cum Southern District Services Tour Kick-off Ceremony

In celebration of the 20th anniversary of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex (JCRC), the "Southern District Services Tour" open day was held on 26 November 2016. Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, officiated at the Kick-off Ceremony held the day before.

The Kick-off Ceremony on 25 November 2016 saw the performance of the Energetic Eagle Drum Team, followed by the video presentation, "Colour Our Lives" about JCRC services.

Mrs. Katherine MA, the Chairman, also attended the Ceremony. Her presence was not announced beforehand and was meant to show support and encouragement to the staff and residents.

The Open Day for service centres in the Southern District was held to promote our quality services to the public. These services include the historic Tung Wah Coffin Home established in 1899 and the newest TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly. Over 900 visitors joined the Event.



▲ 馬陳家歡主席(右)驚喜現身,蒞臨支持東華三院賽馬會復康中心20周年誌慶。Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, surprisingly came to support and celebrate the 20th anniversary of TWGHs JCRC.

▲ 馬陳家歡主席(左一)、社會服務委員會主任委員文穎怡副主席(左三)與嘉賓一起參觀復康中心,對院友的陶瓷製作深感興趣。Mrs. Katherine MA (left 1), the Chairman, and Ms. Ginny MAN (left 3), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, together with guests visited JCRC. They had shown interest in the potteries made by the residents of the Complex.

▲ 馬陳家歡主席(右六)及文穎怡副主席(右七)與嘉賓社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生(右四)、南區區議會副主席陳富明,MH(左七)、醫院管理局港島西聯網總監陸志聰醫生(左六)、南區民政事務總署南區民政事務專員周楚添太平紳士(左五)及香港賽馬會慈善事務經理李穎詩小姐(右五)合照。A group photo of Mrs. Katherine MA (right 6), the Chairman, Ms. Ginny MAN (right 7), Vice-Chairman, Mr. FONG Kai Leung (right 4), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Service Branch) of Social Welfare Department, Mr. CHAN Fu Ming, MH (left 7), Vice Chairman of Southern District Council Members, Dr. LUK Che Chung (left 6), Cluster Chief Executive (Hong Kong West Cluster) of the Hospital Authority, Mr. CHOW Chor Tim, JP (left 5), District Officer of Southern District Office, and Ms. Vivian LEE (right 5), Senior Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club.

## 東華三院獲嘉許為「2015/2016年度傑出家庭友善僱主」

東華三院參加由民政事務局及家庭議會舉辦的「2015/2016年度家庭友善僱主獎勵計劃」,並在機構組別(非政府機構和社會企業)榮獲「傑出家庭友善僱主」、「年度家庭友善僱主」、「年度特別嘉許獎」及「支持母乳餵哺獎」4項殊榮,讓本院在致力推動家庭友善精神的努力再次獲得肯定。當本院更蟬聯兩屆「傑出家庭友善僱主」,而「特別嘉許獎」及「支持母乳餵哺獎」則為首次奪得的獎項。頒獎典禮已於2016年10月25日舉行,由陳翠凝人力資源總主任代表本院接受獎項;本院將繼續積極研究家庭友善措施,與員工攜手締造愉快的工作環境。

### TWGHs Lauded in Family-Friendly Employers Award Scheme 2015/2016

TWGHs was recognised again for its outstanding family-friendly policies and practices in the Family-Friendly Employers Award Scheme 2015/2016, jointly launched by the Home Affairs Bureau and the Family Council. Under the Organisations Category (non-governmental organisations and social enterprises), TWGHs was a recipient of the Distinguished Family-Friendly Employers, the Family-Friendly Employers and the Awards for Breastfeeding Support. TWGHs also received Special Mention. This was the second straight year that TWGHs was cited as a Distinguished Family-Friendly Employer and the first year it was awarded a Special Mention and for Breastfeeding Support.

The Award Presentation Ceremony was held on 25 October 2016. Miss Alice CHAN, Principal Human Resources Manager, received the awards on behalf of the Group. TWGHs promises to keep up the momentum and strive to develop TWGHs a pleasant workplace for its staff members.



▲ 陳翠凝人力資源總主任(右三)代表東華三院領獎。Miss Alice CHAN (right 3), Principal Human Resources Manager, received the awards on behalf of TWGHs.